

**Agreement cum Contract on opening and utilisation of joint account, added services**
 Đăng ký mới  
New Application
  Sửa đổi  
Modification

Đánh dấu vào ô phù hợp/ Please tick whichever is applicable

Chi nhánh/Phòng GD: ..... <i>Branch/Transaction Bureau</i>	Số AIF/Số hợp đồng: ..... <i>AIF/Contract No.</i>
---	--

**Chúng tôi đề nghị PBNV mở tài khoản và/hoặc cung cấp các dịch vụ Ngân hàng cho chúng tôi với các thông tin sau/ We would like PBNV to open the account and/or provide banking services for us under the following information:**

**A. THÔNG TIN CỦA TỪNG KHÁCH HÀNG/ INFORMATION OF EACH CUSTOMER (\*)**

(\*) Trường hợp Quý khách không có Mã số khách hàng tại PBNV, Quý khách vui lòng hoàn thành **Thỏa thuận kiêm Hợp đồng mở và sử dụng tài khoản, dịch vụ dành cho Khách hàng cá nhân mới** do Ngân hàng cung cấp và các nội dung bên dưới của Thỏa thuận kiêm Hợp đồng mở và sử dụng tài khoản, dịch vụ dành cho đồng chủ tài khoản (sau đây gọi chung là “Thỏa thuận kiêm Hợp đồng”)./ *If Customer does not have CIF maintained at PBNV, please complete the Agreement cum Contract on opening and utilisation of account, added services for new individual customer provided by the Bank in advance and then fill-in the below parts of this Agreement cum Contract on opening and utilisation of joint account, added services (hereafter referred to as “Agreement cum Contract”).*

Thông tin đăng ký trong **Thỏa thuận kiêm Hợp đồng mở và sử dụng tài khoản, dịch vụ dành cho Khách hàng cá nhân mới** và các sửa đổi, bổ sung mới nhất (nếu có) là một phần không tách rời của Thỏa thuận kiêm Hợp đồng này./ *The registered information in the Agreement cum Contract on opening and utilisation of account, added services for new individual customer and its latest amendments, supplements (if any) is an integral part of this Agreement cum Contract.*

Trường hợp Quý khách đã có Mã số khách hàng tại PBNV, Quý khách vui lòng hoàn thành các nội dung bên dưới của Thỏa thuận kiêm Hợp đồng này./ *If you already have CIF maintained at PBNV, please fill-in the below parts of this Agreement cum Contract.*

Mã số khách hàng thứ nhất <sup>(**)</sup> : ..... <i>1<sup>st</sup> CIF No.</i>	Mã số khách hàng thứ hai <sup>(**)</sup> : ..... <i>2<sup>nd</sup> CIF No.</i>
Tên khách hàng thứ nhất: ..... <i>1<sup>st</sup> customer name</i>	Tên khách hàng thứ hai: ..... <i>2<sup>nd</sup> customer name</i>
Số CCCD/Hộ chiếu: ..... <i>ID/Passport No.</i>	Số CCCD/Hộ chiếu: ..... <i>ID/Passport No.</i>
Mã số khách hàng thứ ba <sup>(**)</sup> : ..... <i>3<sup>rd</sup> CIF No.</i>	Mã số khách hàng thứ tư <sup>(**)</sup> : ..... <i>4<sup>th</sup> CIF No.</i>
Tên khách hàng thứ ba: ..... <i>3<sup>rd</sup> customer name</i>	Tên khách hàng thứ tư: ..... <i>4<sup>th</sup> customer name</i>
Số CCCD/Hộ chiếu: ..... <i>ID/Passport No.</i>	Số CCCD/Hộ chiếu: ..... <i>ID/Passport No.</i>

(\*\*) Thông tin này sẽ được điền bởi Ngân hàng/ *This information shall be filled by the Bank.*

**B. ĐỀ NGHỊ PBNV CUNG CẤP CÁC DỊCH VỤ VỚI CÁC NỘI DUNG ĐĂNG KÝ SAU/ REQUEST PBNV TO PROVIDE THE SERVICES WITH FOLLOWING DETAILS**
**1. Đăng ký mở tài khoản chung với các thông tin sau/ Register for opening a joint account with the following information**
 Có/ Yes  Không/ No

 Loại tài khoản:  Tài khoản thanh toán  Tiền gửi có kỳ hạn  Tiền gửi tiết kiệm  Khác  
*Account type Payment account Fixed Deposit Savings Deposit Other*

 Loại tiền:  VND  USD  Khác  
*Currency Other*

Tên tài khoản: .....

Account name:

Số tài khoản: .....

Account No.:

Đăng ký chữ ký mẫu/ Customer's specimen signature:

Khách hàng thứ nhất/ 1 <sup>st</sup> Customer (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)		Khách hàng thứ hai/ 2 <sup>nd</sup> Customer (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)	
Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2	Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2
Khách hàng thứ ba/ 3 <sup>rd</sup> Customer (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)		Khách hàng thứ tư/ 4 <sup>th</sup> Customer (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)	
Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2	Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2

Phương thức quản lý, sử dụng tài khoản (không bao gồm đóng tài khoản)/ Mode of managing, using account (except for closing account)

<input type="checkbox"/> Một trong các đồng chủ tài khoản ký Any one account holder to sign	<input type="checkbox"/> Tất cả các đồng chủ tài khoản ký All account holders to sign	<input type="checkbox"/> Khác: .....
--	--	--------------------------------------

Phương thức đóng tài khoản/ Mode of closing account

<input type="checkbox"/> Một trong các đồng chủ tài khoản ký Any one account holder to sign	<input type="checkbox"/> Tất cả các đồng chủ tài khoản ký All account holders to sign	<input type="checkbox"/> Khác: .....
--	--	--------------------------------------

2. Đăng ký thay đổi mẫu chữ ký/phương thức quản lý, sử dụng tài khoản áp dụng với tài khoản chung đã mở tại PBVN/ Register for changing the customer's specimen signature/method of operating account applied for joint account which has already been opened at PBVN

Có/ Yes       Không/ No

Số tài khoản chung đăng ký thay đổi mẫu chữ ký/ Joint Account number registered to change specimen signature:

Mã số khách hàng/ CIF No.: .....

Chữ ký mẫu cũ/ Old Specimen Signature (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)		Chữ ký mẫu mới/ New Specimen Signature (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)	
Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2	Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2

Mã số khách hàng/ CIF No.: .....

Chữ ký mẫu cũ/ Old Specimen Signature (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)		Chữ ký mẫu mới/ New Specimen Signature (Ký và ghi rõ họ tên/ Signature and full name)	
Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2	Chữ ký mẫu 1/ Specimen signature 1	Chữ ký mẫu 2/ Specimen signature 2

Phương thức điều hành tài khoản cũ/ <i>Old method of operating account:</i> ..... ..... .....	Phương thức điều hành tài khoản mới/ <i>New method of operating account:</i> ..... ..... .....
--	---

**3. Đăng ký nhận thông báo về tài khoản/ Register for receiving account information**  **Có/ Yes**  **Không/ No**

<b>Loại thông báo/ Type of notification</b>	<b>Nhận qua/ Receive via</b>
<b>Giấy báo Nợ, Có</b> <i>Debit, Credit advice</i>	<input type="checkbox"/> Bưu điện hàng tháng tới/ <i>Post-office sent monthly to:</i> <input type="checkbox"/> Địa chỉ đã đăng ký của Khách hàng/ <i>Registered address of Customer:</i> ..... <input type="checkbox"/> Địa chỉ khác/ <i>Other address:</i> .....
	<input type="checkbox"/> Giữ tại Ngân hàng/ <i>Kept at the Bank</i>
<b>Sao kê tài khoản</b> <i>Bank Statement</i>	<input type="checkbox"/> Bưu điện hàng tháng tới/ <i>Post-office sent monthly to:</i> <input type="checkbox"/> Địa chỉ đã đăng ký của Khách hàng/ <i>Registered address of Customer:</i> ..... <input type="checkbox"/> Địa chỉ khác/ <i>Other address:</i> .....
	<input type="checkbox"/> Email theo chu kỳ/ <i>Periodical Email by</i> ..... <i>tới/to:</i> <input type="checkbox"/> Địa chỉ email đã đăng ký của Khách hàng/ <i>Registered email address of Customer:</i> ..... <input type="checkbox"/> Địa chỉ email khác/ <i>Other email address:</i> .....
<b>Hóa đơn điện tử</b> <i>E-invoice</i>	<b>Email tới/ Email to:</b> <input type="checkbox"/> Địa chỉ email đã đăng ký của Khách hàng/ <i>Registered email address of Customer:</i> ..... <input type="checkbox"/> Địa chỉ email khác/ <i>Other email address:</i> ..... (*) Trường hợp Quý khách đăng ký nhận Hóa đơn điện tử qua email, Quý khách sẽ được cấp 01 tài khoản tra cứu trên hệ thống hóa đơn điện tử. Thông tin về tài khoản tra cứu (tên đăng nhập và mật khẩu) sẽ được gửi về email này./ <i>In case you register to receive e-invoices by email, you are granted 01 login account in the e-invoice system. Information on login account (user name and password) will be sent to this registered email.</i>

**4. Đăng ký sử dụng dịch vụ SMS/ Register for short message service (SMS)**  **Có/ Yes**  **Không/ No**

Dịch vụ SMS là bắt buộc trong trường hợp Quý khách không đăng ký sử dụng dịch vụ ngân hàng di động/ *SMS service is compulsory in the case You do not register to use Mobile Banking service*

Số điện thoại đăng ký sử dụng dịch vụ SMS là số điện thoại của Khách hàng/ *Mobile phone number for SMS Service is the mobile phone number of the customer:* .....

Số điện thoại khác/ *Other telephone number:* .....

**5. Đăng ký phát hành thẻ ghi nợ/ Register for issuance of Debit Card**  **Có/ Yes**  **Không/ No**

**\*Lưu ý/ Note:** Dịch vụ thẻ ghi nợ chỉ áp dụng trong trường hợp phương thức quản lý, sử dụng tài khoản chung là “Một trong các đồng chủ tài khoản ký”/ *The debit card service shall be applied in case mode of managing, using account is “Any one account holder to sign”.*

Tài khoản liên kết Thẻ ghi nợ là tài khoản vãng lai/vãng lai ưu đãi nêu tại mục B.1 của Thỏa thuận kèm Hợp đồng này/ *Linked account for Debit Card is the above current account/current account plus mentioned in Part B.1 of this Agreement cum Contract.*

Loại thẻ:  Thẻ ghi nợ nội địa PBVN  Thẻ ghi nợ quốc tế PBVN  
*Type of Cards PBVN Domestic Debit Card PBVN Visa Debit Card*

Tên in trên thẻ (tối đa 19 ký tự): .....

**6. Đăng ký dịch vụ ngân hàng điện tử (dịch vụ ngân hàng trực tuyến và ngân hàng di động)/ Register for e-Banking services (Internet and Mobile Banking services)**  **Có/ Yes**  **Không/ No**

(\*) **Lưu ý/Notice:**

- Dịch vụ ngân hàng điện tử chỉ áp dụng trong trường hợp phương thức quản lý, sử dụng tài khoản chung là “Một trong các đồng chủ tài khoản ký”./ *The e-Banking services shall be applied in case mode of managing, using account is “Any one account holder to sign”.*
- Dịch vụ ngân hàng điện tử được đăng ký áp dụng cho tất cả các tài khoản hiện tại và trong tương lai của Quý khách. Quý khách có thể đăng ký thay đổi nếu không muốn áp dụng dịch vụ này cho bất kỳ tài khoản nào trong số các tài khoản của Quý khách./ *The registered e-Banking service is applied to all of your current and future accounts opened at PBVN. Customer can register to change if you do not want to apply this service for any of your accounts.*
- Quý khách đồng ý rằng các tài khoản chung nêu tại mục B của Thỏa thuận kèm Hợp đồng này và các tài khoản sau này sẽ được tự động hiển thị trên dịch vụ e-Banking cá nhân của Quý khách (nếu Quý khách có sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử cá nhân). Quý khách có thể truy vấn thông tin và thực hiện giao dịch trên tài khoản chung thông qua việc truy cập bằng tên đăng nhập e-Banking cá nhân của Quý khách./ *You agree that your joint account mentioned in Part B of this Agreement cum Contract and your future accounts will be automatically displayed in your individual e-Banking service (if you use e-Banking services). You can inquire and make transactions on your joint account using your individual e-Banking username.*

**Thanh toán trực tuyến bằng thẻ ghi nợ nội địa/E-Commerce payment via domestic debit card**

Thẻ ghi nợ nội địa là thẻ được phát hành có thông tin nêu tại mục B.5 của Thỏa thuận kèm Hợp đồng này/  
*Domestic Debit Card is the card issued with the information mentioned in Part B.5 of this Agreement cum Contract.*

**7. Đăng ký tài khoản thanh toán phí dịch vụ/ Register account for service charge payment**  **Có/ Yes**  **Không/ No**

<b>Loại dịch vụ/Type of Services</b>		<b>Số tài khoản liên kết/Linked account No.</b>
<input type="checkbox"/>	Dịch vụ SMS/ Register for short message service (SMS)	.....
<input type="checkbox"/>	Thẻ ghi nợ nội địa/ Domestic Debit Card	.....
<input type="checkbox"/>	Thẻ ghi nợ quốc tế/ Visa Debit Card	.....
<input type="checkbox"/>	Dịch vụ Ngân hàng điện tử/ e-Banking services	.....

**C. CAM KẾT CỦA KHÁCH HÀNG/ CUSTOMER COMMITMENTS**

1. Chúng tôi cam đoan các thông tin nêu trên là đầy đủ, đúng sự thật và chính xác. Chúng tôi cam kết bảo đảm và bồi hoàn toàn bộ cho Ngân hàng không phải gánh chịu bất kỳ ảnh hưởng, hành động, khiếu kiện, thiệt hại, chi phí, đòi hỏi, yêu cầu, phí tổn hoặc tổn thất nào có thể xảy ra do hoặc vì việc Ngân hàng sử dụng các thông tin nêu trên (và các thông tin bổ sung sửa đổi (nếu có) mà chúng tôi cung cấp hợp lệ cho Ngân hàng sau này) để thực hiện các giao dịch liên quan đến tài khoản của chúng tôi.

*We certify that the above information is sufficient, true and correct. We undertake to keep you fully indemnified from and against all actions and proceedings, damages, costs, claims, demand, expenses or losses which you may suffer, incur or sustain in respect or by reason of the Bank using the above information (and its supplements and amendments (if any) provided by us for the Bank in the future) to make transactions related to our account(s).*

2. Chúng tôi xác nhận đã đọc, hiểu, cam kết tuân thủ và chịu ràng buộc bởi các nội dung tại Điều khoản và Điều kiện về mở và sử dụng tài khoản vãng lai thông thường/tài khoản vãng lai ưu đãi và các dịch vụ Ngân hàng và Hướng dẫn mở và sử dụng các dịch vụ mà chúng tôi đăng ký nêu trên cũng như bất kỳ (các) thay đổi với các quy định nói trên mà Ngân hàng có thể đưa ra sau này. Những quy định này được đăng tải trên trang Web của ngân hàng và/hoặc được cung cấp (theo yêu cầu) cho chúng tôi tại thời điểm mở tài khoản/đăng ký sử dụng dịch vụ.

*We confirm that we have read, fully understood, agreed to comply and be bound by all requirements specified in the Terms and Conditions on opening and utilisation of Current Account/Current Account Plus and added services and User Guide on opening and utilisation of services which we register above as well as by any amendments to these documents which the Bank may subsequently introduce. The mentioned regulation is uploaded in the Bank's website and/or provided for us (upon request) at the time of opening account/registering the Bank's services.*

3. Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm quản lý, sử dụng tài khoản và các dịch vụ Ngân hàng theo quy định của pháp luật Việt Nam và quy định nội bộ của PBVN.

*We commit to operate and manage the account and Banking services in accordance with Vietnamese legal provisions and PBVN's internal guidelines.*

